

E4 - Hell and Paradise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Gantetsusai

Known as the Blade Dragon
and Unparalleled in Eight Provinces,

[00:20] Gantetsusai

when I stopped finding men stronger than me,

[00:26] Gantetsusai

a lord named Something-or-Other Tatsumi
asked me to become his officer.

[00:31] Gantetsusai

He was a great man who took
pride in his great mansion.

[00:34] Gantetsusai

His name's characters made him a "dragon" too,
so I agreed, in exchange for room and board.

[00:40] (Flashback) Tatsumi

You sure can put them back.

[00:43] (Flashback) Tatsumi

Splendid.

[00:47] (Flashback) Tatsumi

Anyway, Tamiya Gantetsusai-dono,
you may be the Blade Dragon,

[00:53] (Flashback) Tatsumi

but surely you can't kill a real dragon.

[00:57] (Flashback) Gantetsusai

What?

[00:59] Gantetsusai

So I cut down both the dragon on his gate
and that cowardly dragon's nerve.

[01:08] Fuchi

Your temper is too violent.
I don't understand you.

[01:12] Gantetsusai

I agree.

[01:14] Gantetsusai

Because of that, his whole clan came

after me, and I was sentenced to death.

[01:17] Gantetsusai

Not that I regret it.

[01:20] Gantetsusai

Once I acquire the pardon,
I'll be cleared of all charges.

[01:23] Gantetsusai

Then I can openly hone my skill again.

[01:26] Gantetsusai

This time, I'll split his
whole mansion in half.

[01:29] Fuchi

I don't understand you.

[01:32] Gantetsusai

If you ask me, you people
make even less sense.

[01:35] Gantetsusai

Those tools you're wearing are
for dissections, aren't they?

[01:39] Gantetsusai

What a gloomy little man.

[01:41] Gantetsusai

Does the food you earn beheading
criminals taste good, Whatever-emon?

[01:46] Fuchi

It's Asaemon. Yamada Asaemon Fuchi.

SIGN Tameshi-itto-ryu Rank 9

Yamada Asaemon
Fuchi

[01:51] Fuchi

Beheadings aren't
the Yamada clan's only trade.

[01:53] Fuchi

We also test swords and produce medicines.

[01:56] Fuchi

We're far more useful to society than you.

[02:00] Fuchi

The same goes for the dissections.

[02:02] Fuchi

Discoveries about the human
body help advance medicine.

[02:05] Fuchi

It's a noble purpose.

[02:13] Fuchi

I won't allow you to insult us.

[02:19] Gantetsusai

Whatever.

[02:21] Gantetsusai

Try not to get in my way.

[02:22] Fuchi

H-Hey, wait.

[02:26] Fuchi

Do you know what you're doing?

[02:29] Gantetsusai

There's only one thing to do.

[02:30] Gantetsusai

I'm going to eliminate the competition.

[02:34] Gantetsusai

It's more efficient to take my time
searching for the Elixir after that,

[02:38] Gantetsusai

and most importantly, I can use
my sword to my heart's content.

[02:41] Gantetsusai

I thought I'd never get the chance to

[02:43] Gantetsusai

engage in thrilling duels
in this peaceful world again.

[02:48] Fuchi

It makes sense.

[02:51] Fuchi

This job is like crafting insect poison.

[02:54] Fuchi

*The longer you wait, the stronger
the surviving venomous insects.*

[02:58] Fuchi

But will this really end well?

[03:01] Fuchi

Not all of the venomous insects are here.

[03:04] Fuchi

*If the shogunate runs out of patience,
they'll send the next batch of insects.*

[03:08] Fuchi

Stronger, more venomous insects.

[03:33] Gantetsusai

Interesting...

[03:47] Gabimaru

Stay back.

SIGN Hell and Paradise

[05:22] Gabimaru

What is this thing, a fish?

[05:25] Gabimaru

It's wearing prayer beads.

[05:26] Gabimaru

Is it a monster or a living creature?

[05:29] Gabimaru

Its appearance is ridiculously fantastical.

[05:32] Gabimaru

I have so many questions,

[05:34] Gabimaru

*but my instincts are telling me
that this island itself is dangerous.*

[05:40] Gabimaru

What a pain in the butt.

[05:52] Sagiri

Gabima—

[05:57] Gabimaru

I told you to stay back.

[05:58] Sagiri

Right.

[06:00] Gabimaru

It seems to be alive.

[06:03] Chief

Shinobi Rule Number Five.

[06:07] Chief

Do not fight an unknown enemy.

[06:13] Gabimaru

Should we run?

[06:16] Gabimaru

The two of us, or just me?

[06:31] Sagiri

Gabimaru! Are you all right?

[06:34] Gabimaru

This place is dangerous.

[06:37] Sagiri

So it's possible for you to be injured...

[06:39] Sagiri

No, wait. I mean—

[06:41] Gabimaru

Let's run for now.

[06:52] Sagiri

What are they?

[06:54] Sagiri

They're smiling?

[06:56] Sagiri

Are they real?

[06:59] Sagiri

Calm down. Don't lose your head.

[07:04] Sagiri

We've been surrounded.

[07:10] Gabimaru

Enough. Stop thinking.

[07:15] Sagiri

Gabimaru!

[07:20] Gabimaru

Ninpo: Ascetic Blaze.

[07:30] Gabimaru

For now, don't think.

[07:37] Gabimaru

Just kill.

[07:40] Gabimaru

So you can survive.

[07:42] Gabimaru

*So you can acquire the pardon
and escape this bloody world.*

[07:47] Gabimaru

Just kill.

[07:50] Sagiri

*I knew this was a dangerous job,
but it's different now.*

[07:54] Sagiri

Everything has changed since mere hours ago.

[08:09] Sagiri

What an otherworldly sight.

[08:12] Sagiri

Am I in Paradise, or...?

[08:30] Gabimaru

Don't worry about anything else.

[08:32] Sagiri

That's not weakness.

[08:35] Gabimaru

Just focus on the enemies in front of you.

[08:37] Yui

True courage is being true to your emotions.

[08:40] Gabimaru

Eliminate them.

[08:53] Sagiri

Um, Gabimaru...

[08:57] Sagiri

I'm so—

[09:02] Yuzuriha

Wow, you killed all of these by yourself?

[09:06] Yuzuriha

Impressive, Hollow!

[09:07] Yuzuriha

Wow, that was something else.

[09:10] Yuzuriha

Wow.

[09:12] Yuzuriha

I'm Yuzuriha.

[09:13] Yuzuriha

Like you, I'm a ninja.

[09:16] Yuzuriha

We're, like, totally the same.

[09:18] Sagiri

Two executioners?

[09:20] Gabimaru

What do you think you're...

[09:22] (Flashback) Yui

You're supposed to say "thank you"
when someone helps you.

[09:29] Gabimaru

Thank you for saving me.

[09:33] Gabimaru

So, what do you want? We're rivals.

[09:38] Gabimaru

You didn't have to help me.

[09:41] Yuzuriha

Don't be so on edge.

[09:44] Yuzuriha

The monsters are gone now.

[09:46] Yuzuriha

You seem super dependable, Gabi-kun.

[09:48] Yuzuriha

You're still standing, despite
how much you're bleeding.

[09:51] Yuzuriha

Didn't you save her just now, too?

[09:58] Yuzuriha

Hey, why don't we work together?

[10:01] Yuzuriha

I'm so scared of this dangerous place.

[10:06] Yuzuriha

I'll do whatever you say. Please protect—

[10:10] Yuzuriha

Huh? What?

[10:12] Yuzuriha

Ow... Ow...

[10:14] Yuzuriha

Ow, that hurts! What are you doing?

[10:18] Gabimaru

You can't seduce me.

[10:19] Gabimaru

I'm familiar with kunoichi methods.

[10:23] Yuzuriha

Yeah, yeah. I'm sure you are.

[10:26] Yuzuriha

I just wanted to try it.

[10:27] Yuzuriha

It's better to regret what you've done
than regret what you haven't, right?

[10:31] Yuzuriha

But I'm serious about working together.

[10:34] Yuzuriha

Five is safer than three.

[10:37] Sagiri

Wait a minute.

[10:38] Sagiri

Why do you have two Asaemon with you?

[10:41] Yuzuriha

This guy is, uh...

[10:44] Genji

Yamada Asaemon Genji.

SIGN Tameshi-itto-ryu Rank 8

Yamada Asaemon

Genji

[10:46] Genji

I was originally assigned
to Moro Makiya the Apostate.

[10:51] Genji

*Makiya died when he was
fooled by this woman.*

[10:54] Genji

Her foul tricks run contrary to bushido.

[10:56] Genji

I deemed a single executioner
insufficient to control her,

[11:01] Genji

so I decided to accompany them.

[11:03] Gabimaru

Huh.

[11:05] Gabimaru

So she seduced him.

[11:06] Sagiri

I see.

[11:08] Sagiri

*Women have always been
Genji-dono's weakness.*

[11:10] Sagiri

He fell for her tricks.

[11:13] Senta

Uh, um...

[11:15] Senta

I'm Yamada Asaemon Senta,
the executioner assigned to her.

SIGN Tameshi-itto-ryu Rank 5

Yamada Asaemon
Senta

[11:18] Yuzuriha

Well, you know.

[11:20] Yuzuriha

We ran into crazy bugs, monsters,
statues on our way here.

[11:26] Yuzuriha

We know just how dangerous this place is.

[11:28] Yuzuriha

Finding the Elixir as quickly
as possible is important,

[11:32] Yuzuriha

but there's no point in blindly
charging in and dying without a plan.

[11:35] Gabimaru

You're the one who called me disappointing.

[11:38] Yuzuriha

Did I? I don't remember that.

[11:41] Sagiri

As long as you both agree to it,

[11:44] Sagiri

then there's no problem
with you working together.

[11:46] Yuzuriha

All right! I love you, Gabimaru.

[11:48] Yuzuriha

Ow, ow, ow! What are you doing?

[11:51] Gabimaru

I never said I'd work with you.

[11:52] Gabimaru

I can't trust a kunoichi.

[11:55] Yuzuriha

Trust? Come on.

[11:57] Yuzuriha

We're not kids.

[12:03] Yuzuriha

We can betray each other at any time.

[12:06] Yuzuriha

Even if we find the Elixir,
only one of us will be pardoned.

[12:10] Yuzuriha

I'm suggesting we use each other

for as long as possible.

[12:13] Yuzuriha

Or are you scared of me?

[12:17] Yuzuriha

You're surprisingly naïve.

[12:21] Yuzuriha

Please, Gabi.

[12:22] Yuzuriha

Won't you help a weak little girl?

[12:25] Gabimaru

You're wasting your time with that.

[12:27] Yuzuriha

Oh?

[12:29] Gabimaru

How would working with you benefit me?

[12:32] Yuzuriha

You'll offer your strength
in exchange for my information.

[12:36] Yuzuriha

For example,

[12:37] Yuzuriha

you seem to think the monsters are a threat,

[12:40] Yuzuriha

but the real danger here is the bugs.

[12:43] Yuzuriha

Human-faced butterflies.

[12:45] Yuzuriha

They fly around monsters,
but their nests and behavior are unknown.

[12:49] Yuzuriha

Their scales seem to contain
hallucinogens and poison.

[12:53] Gabimaru

How do you know that?

[12:58] Yuzuriha

Moro Makiya.

[12:59] Yuzuriha

I got close to him and talked him into it.

[13:02] Yuzuriha

I tested them on him.

[13:04] Yuzuriha

The centipedes are gross,
but you can safely ignore them.

[13:07] Yuzuriha

They only eat dead flesh.

[13:08] Gabimaru

How do you know that?

[13:10] Yuzuriha

I tested it on Makiya.

[13:12] Yuzuriha

There are other bugs too,
but they didn't attack unless approached.

[13:16] Yuzuriha

I tested it on Makiya.

[13:18] Gabimaru

What happened to him?

[13:20] Yuzuriha

I got him to let his guard down
by playing dead and killed him.

[13:23] Senta

Many of the items worn by the
monsters feature Buddhist or Taoist designs.

[13:31] Senta

Buddhism and Taoism are
different religious traditions...

[13:34] Senta

It's strange to see them mixed together.

[13:37] Senta

The Buddhist statues are strange, too.

[13:39] Senta

I have trouble believing
this island is truly Paradise.

[13:43] Sagiri

I agree.

[13:46] Sagiri

We can explain it away
by calling them fantastical,

[13:48] Sagiri

but to my blade, their anatomy and musculature

[13:51] Sagiri

feels like those of living creatures.

[13:53] Yuzuriha

See? There's so much we don't know.

[13:56] Yuzuriha

We should work together
and gather information.

[13:59] Yuzuriha

I'll tell you everything I know.

[14:03] Gabimaru

Why are you willing to reveal so much?

[14:05] Gabimaru

Are you that desperate to survive?

[14:09] Yuzuriha

I have one younger sister.

[14:13] Yuzuriha

She's got an incurable disease,
but can't afford any medicine.

[14:17] Yuzuriha

I became a shinobi in order to make money.

[14:20] Yuzuriha

I endured hellish training
with the Kai of Kasumidani.

[14:23] Gabimaru

The Kai shinobi are from Mizoredani.

[14:25] Yuzuriha

Uh, right. That place.

[14:27] Yuzuriha

Anyway, uh... the village chief, uh...

[14:32] Yuzuriha

He said something about
how I couldn't do that.

[14:34] Yuzuriha

And then they betrayed me.

[14:36] Gabimaru

If you're lying, then keep it short.

[14:38] Yuzuriha

Oh, you figured it out?

[14:41] Yuzuriha

Do I need a reason to want to survive?

[14:45] Yuzuriha

Some deep personal motivation?

[14:48] Yuzuriha

I've got nothing like that.

[14:51] Yuzuriha

Do I need a reason to want to
make it back home alive?

[14:54] Yuzuriha

I don't want to die
while I'm still so young.

[14:57] Yuzuriha

That's all.

[14:58] Yuzuriha

Maybe you samurai wouldn't understand.

[15:02] Yuzuriha

After all, you risk your lives
just because the shogun wills it,

[15:05] Yuzuriha

and never even question it.

[15:09] Gabimaru

I have another question.

[15:12] Yuzuriha

Hmm?

[15:13] Gabimaru

What did you actually do to Moro Makiya?

[15:22] Yuzuriha

Nothing.

[15:25] Yuzuriha

You care about the lives of others?

[15:28] Yuzuriha

It'll get you killed.

[15:33] Gabimaru

Fine.

[15:34] Gabimaru

I want information.

[15:36] Gabimaru

As long as we're simply fighting together
and not fully cooperating...

[15:39] Yuzuriha

All right! You're the best, Gabi-chan.

[15:41] Yuzuriha

Ow, ow, ow! I just got a little excited.

[15:44] Yuzuriha

What is this for?

[15:45] Gabimaru

I have a wife.

[15:47] Senta

Then let's share what we know.

[15:49] Yuzuriha

No, wait. We're working together now.

[15:52] Yuzuriha

We don't have to tell them anything else.

[15:54] Gabimaru

The words were barely out of your mouth
before you went back on them.

[15:57] Yuzuriha

I'm kidding, I'm kidding.

[16:01] Sagiri

*What have I done
since arriving on this island?*

[16:06] Sagiri

*I lost my bearings against those monsters
and let the situation overwhelm me.*

[16:10] Sagiri

*What purpose have
the sword skills I honed served?*

[16:15] Sagiri

I'm so powerless.

[16:26] Toma

Change is strength.

[16:29] (Flashback) Student

He became an agent of the clan
within a month of joining it.

[16:32] (Flashback) Eizen

Impressive, Toma.

[16:34] (Flashback) Eizen

The final step is for you to execute a
criminal so we can add your name to the list.

[16:38] (Flashback) Eizen

Which execution would be suitable?

[16:43] (Flashback) Toma

I have a request.

[16:52] (Flashback) Toma

Thank you for waiting.

[16:54] (Flashback) Toma

I've come to save you, brother.

[16:57] (Flashback) Chobe

Took you long enough.

[16:59] (Flashback) Toma

Not even a word of thanks
for your younger brother who infiltrated

[17:02] (Flashback) Toma

the Yamada clan and achieved
this status within a month?

[17:04] (Flashback) Chobe

I endured a month of torture at their hands.

[17:08] (Flashback) Toma

And now you're more handsome than ever.

[17:10] (Flashback) Chobe

So, how are we getting out?

[17:12] (Flashback) Chobe

The magistrate's men don't give up easily.

[17:15] (Flashback) Toma

There's apparently a way
to make them stop pursuing us.

[17:21] (Flashback) Chobe

I'm in.

[17:22] Toma

*Change means changing yourself
according to the situation.*

[17:27] Toma

Brother...

[17:28] Toma

*Quickly appraising a situation
and understanding it.*

[17:31] Chobe

Are these things alive?

[17:34] Toma

*Some situations can be
difficult to understand.*

[17:41] Chobe

Then they can be killed!

[17:43] Toma

*My brother's strength is
how quickly he understands situations.*

[17:47] Toma

He always has.

[17:49] Toma

*Even when the lord our father
served committed an outrage*

[17:51] Official A

A lord's crimes are his vassals' crimes!

[17:54] Toma

at Edo Castle and our clan was disbanded.

[17:59] Toma

*Even when our mother died
while we were living in poverty.*

[18:03] (Flashback) Sergeant

For avenging their master,
all 47 ronin shall be beheaded.

[18:10] Toma

*Even when our father was executed
for avenging his lord.*

[18:23] Toma

Even when we were attacked by bandits.

[18:26] Toma

*He immediately understood the situation
and ultimately ended up controlling it.*

[18:32] (Flashback) Magistrate

Give yourself up, Bandit King Chobe!

[18:35] (Flashback) Magistrate

Come quietly!

[18:38] (Flashback) Chobe

Toma, I want you to run.

[18:40] (Flashback) Toma

Brother.

[18:41] (Flashback) Chobe

Come rescue me later.

[18:44] (Flashback) Chobe

I believe in you.

[18:48] Toma

*We don't live in a world
where the strong prey on the weak.*

[18:52] Toma

It's survival of the fittest.

[18:54] Toma

It's those who can adapt that are strong.

[19:00] Toma

Brother...

[19:00] Chobe

Toma,

[19:02] Chobe

we're slipping through the monsters.

[19:03] Toma

Got it.

[19:06] Toma

*Fleeing a situation you can't
understand can also be the right choice.*

[19:11] Toma

My brother is a genius when it comes to change.

[19:14] Toma

The one thing that hasn't changed is...

[19:22] Toma

Brother...

[19:28] Toma

Change is strength.

[19:32] Toma

Those who cannot change are unnecessary.

[19:37] Toma

That's why my brother is strong.

[19:43] Toma

Damn monsters!

[19:44] Toma

You won't get past me!

[19:52] Chobe

What's more effective against a monster
than its own weapons?

[19:56] Toma

Brother...

[19:57] Chobe

You bought me time to pick up a weapon.

[20:03] Toma

Brother!

[20:05] Toma

Brother! Brother! Brother! Brother!

[20:11] Soshin

Murder is a sin.

[20:15] Soshin

Even insects are alive.

[20:18] Soshin

So are fish.

[20:20] Soshin

You mustn't harm them.

[20:20] Chobe

These things can talk?

[20:22] Soshin

Murder is a sin.

[20:23] Toma

Brother, are these real deities?

[20:27] Toma

Are we in not in Heaven,
but in Hell instead?

[20:31] Toma

Where sinners receive divine punishment?

[20:37] (Flashback) Official A

A lord's crimes are his vassals' crimes!

[20:40] (Flashback) Sergeant

They shall be executed!

[20:42] (Flashback) Magistrate

Arrest that criminal Chobe!

[20:47] Chobe

I'm sick of hearing about crimes and sins.

[20:53] Chobe

Evil? Sin?

[20:55] Chobe

I don't give a shit.

[20:56] Chobe

You're the ones who decided that.

[20:59] Chobe

You're slaves to righteousness.

[21:02] Chobe

You're puppets without your own desires.

[21:06] Chobe

I'm not letting anyone
else tell me what to do.

[21:08] Chobe

I'll do what I wanna do.

[21:13] Chobe

I'm my own lord.

[21:15] Chobe

I'm my own *god*.

[21:19] Toma

My brother's strength is change.

[21:21] Toma

*And because he changes,
it always comes to the fore...*

[21:26] Toma

His unyielding sense of self.

[21:29] (Flashback) Young Toma

Father, Mother...

[21:32] (Flashback) Young Toma

I wanna go back to the mansion.

[21:36] (Flashback) Young Toma

We were the sons of samurai,
but now we're bandits.

[21:40] (Flashback) Young Toma

I don't know what's right anymore.

[21:50] (Flashback) Young Chobe

Don't cry, Toma.

[21:52] (Flashback) Young Chobe

Show any weakness, and you'll die.

[21:54] (Flashback) Young Chobe

If you don't know what's right, then trust me.

[21:58] (Flashback) Young Chobe

I'm your older brother.

[21:59] (Flashback) Young Chobe

An older brother shows his
younger brother the way.

[22:02] (Flashback) Young Chobe

I'm always right.

[22:07] Chobe

If these monsters exist,
then the Elixir must be real as well.

[22:12] Chobe

All right.

[22:14] Chobe

I've made up my mind.

[22:15] Chobe

We'll kill every last monster and criminal.

[22:18] Chobe

Then no one can stop us
from finding the Elixir.

[22:22] Chobe

We'll drink the Elixir ourselves.

[22:25] Chobe

Not even death will be
able to tell us how to live.

[22:35] Toma

Will it really go so well?

[22:37] Chobe

What?

[22:38] Toma

This island is a dangerous place.

[22:41] Toma

Anyone else we meet will be another survivor.

[22:46] Toma

The threats here are that great.

[22:50] Toma

The weak will be weeded out.

[22:53] ---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:30:53 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:30:53 UTC by whimsee